Liturgiske tekster på samiske språk

Likelydende tekst som i Ordning for hovedgudstjenesten 2011 s 61-67

**Nordsamisk**

Inngangsord

Nådehilsen

Ráhkis searvegoddi. Árbmu lehkos dinguin ja ráfi Ipmilis, Áhčisteamet. ja Hearrás Jesus Kristusis.

I Faderens, Sønnens og Den hellige ånds navn

Áhči ja Bártni ja Bassi Vuoiŋŋa nammii.

Kyrie

Kyrie eleison, Ipmil Áhččámet árpmit min.

Kriste eleison, Hearrámet Kristus árpmit min.

Kyrie eleison, Bassi Vuoigŋa árpmit min.

Den apostoliske trosbekjennelsen

Mun oskkun Ipmil Áhččái, buotveagalažžii,

almmi ja eatnama sivdnideaddjái.

Mun oskkun Jesus Kristusii,

Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái,

guhte sahkanii Bassi Vuoiŋŋas,

riegádii nieiddas Márjjás,

givssiduvvui Pontius Pilatusa áiggi,

russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui,

njiejai jábmiid riikii,

bajásčuožžilii jábmiid luhtte goalmmát beaivvi,

manai bajás albmái,

čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieđa bealde,

máhccá doppe dubmet elliid ja jábmiid.

Mun oskkun Bassi Vuigŋii,

bassi oktasaš girku,

bassi olbmuid searvevuođa,

suttuid ándagassii addojumi,

oačči bajásčuožžileami

ja agálaš eallima.

Amen.

Fadervår

Áhčči min, don guhte leat almmis.

Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika.

Šaddos du dáhttu

mo almmis nu maiddái eatnama alde.

Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.

Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii,

nugo maiddái mii ándagassii addit min velggolaččaidasamet.

Ja ale doalvvo min geahččalusa sisa,

muhto beastte min bahás eret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii.

Amen.

Nattverd

Utdelingsord

Dát lea Jesusa rumaš.

Dát lea Jesusa varra.

Tilsigelsesord etter utdelingen

Russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristus lea dál addán didjiide (midjiide) bassi rupmašis ja varas, en son attii lonástussan buot din (min) suttuid ovddas. Son nannešii ja bisuhivččii din (min) duohta oskkus agálaš eallimii. Ráfi lehkos dinguin.

Velsignelsen

Hearrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du.

Hearrá divttášii muođuidis čuovgat du badjelii

ja livččii dutnje árbmugas.

Hearrá bajidivččii čalmmiidis du ala

ja attášii dutnje ráfi. 

**Sørsamisk**

Inngangsord

Nådehilsen

Jupmele dijjine åårmehke lea jïh raeffiem dijjese vadta.

I Faderens, Sønnens og Den hellige ånds navn

Jupmel Aehtjien, Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne.

Kyrie

Kyrie eelejsån, Jupmel Aehtjie, aarmodh.

Kriste eelejsån, Kristuse åejvie, aarmodh.

Kyrie eelejsån, Aejlies Voejkene, aarmodh.

Den apostoliske trosbekjennelsen

Manne Jupmel Aahtjan jaahkam,

faamoehkommes, Elmien jïh eatnemen sjugniedæjjese.

Manne Jeesus Kristusasse jaahkam,

Jupmelen aajnege baarnan, mijjen åajvan

gie Aejlies Voejkenen baaktoe åadtjine sjïdti,

Maarja nïejteste reakasovvi,

Pontius Pilatusen baelien njåvtasovvi,

kroessese noeresovvi, jeemi jïh kroeptese bïejesovvi,

våålese jaemede-rïjhkese vöölki,

gåalmeden biejjien jaemiedistie tjuedtjieli,

bæjjese Alman vöölki,

Jupmelen, faamoehkommes Aehtjien,

åelkies bielesne tjahkan,

gubpede vihth edtja bååstede båetedh,

jielije jïh åemie almetjidie dööpmedh.

Manne Aejlies Voejkenasse jaahkam,

gærhkoen aejlies ektievoetese,

aejlies almetji tjåanghkenæmman,

sådtoej luejhtiemasse,

åedtjien tjuedtjielæmman jïh ihkuve jieliemasse.

Aamen.

Fadervår

Mijjen Aehtjie guhte leah Elmie-rïjhkesne.

Baajh dov nommem aejliestovvedh.

Baajh dov rïjhkem båetedh.

Baajh dov syjhtedem eatnamisnie sjïdtedh

guktie Elmie-rïjhkesne.

Vedtieh mijjese daan biejjien

mijjen fïerhten-beajjetje laejpiem.

Luejhtieh mijjeste maam mijjieh meadteme

guktie mijjieh luejhtebe

dejstie guhth mijjese meadteme.

Aellieh luejhtieh mijjem gïehtjelimmiej sïjse,

vaallah vaarjelh mijjem bahheste.

Juktie rïjhke lea dov,

faamoe jïh earoe ihkuven aajkan. Aamen.

Nattverd

Utdelingsord

Alternativ I:

Daate lea Jeesusen åedtjie.

Daate lea Jeesusen vïrre.

Alternativ II:

Daate lea Jeesusen åedtjie mij dutnjien vadtasåvva.

Daate lea Jeesusen vïrre mij dov gielhtie galki.

Tilsigelsesord etter utdelingen

Jeesus Kristuse gie kroessese noeresovvi jïh jaemiedistie   
tjuedtjieli, lea altese aejlies åedtjiem jïh vïrrem dijjese   
(mijjese) vadteme sådtojste gorredovvedh. Jeesuse dijjese   
(mijjese) faamoem vadta jïh dijjem (mijjem) saetnies jaahkosne vaarjele ihkuve jieliemasse. Raeffie dijjese!

Velsignelsen

Jupmele datnem bueriesjugnehte jïh datnem vaarjele.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka

jïh dutnjien åårmehke orre.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dov gåajkoe jårra

jïh dutnjien raeffiem vadta. 

**Lulesamisk**

Inngangsord

Nådehilsen

Ármmo ja ráfe Jubmelis, Áhtjestimme ja Hærrá Jesus

Kristusis.

I Faderens, Sønnens og Den hellige ånds navn

Áhtje ja Bárne ja Ájlis Vuojŋŋanisá namán.

Kyrie

Kyrie eleison, dån Áhttjáma, gulldala.

Kriste eleison, Kristus Hærráma, gulldala.

Kyrie eleison, gulá, Ájlis Vuojŋŋanis.

Den apostoliske trosbekjennelsen

Mån jáhkáv Jubmel Áhttjáj, gájkvæksásij,

alme ja ednama sjivnnjediddjáj.

Jáhkáv Jesus Kristusij,

suv ájnnariegádim Bárnnáj, mijá Hærráj,

guhti Ájlis Vuojŋŋanisás sahkanij,

niejdda Marias riegádij,

Pontius Pilatusa vuolen vájveduváj,

ruossinávlliduváj, jámij ja hávddáduváj,

jábbmegij rijkkaj luojttádij,

goalmát biejve jábbmegij lussta tjuodtjelij,

almmáj vuolgij,

gájkviekses Jubmel Áhtje oalges bielen tjåhkkåhime,

dåppelt vas boahtemin viessojt ja jábbmegijt duobbmitjit.

Jáhkáv Ájlis Vuojŋŋanissaj,

ájlis aktisasj girkkuj,

ájllisij sebrudahkaj,

suttoj ándagisluojttemij,

jábbmegij tjuodtjelibmáj ja ihkeven iellemij.

Amen.

Fadervår

Áhttje mijá guhti le almen.

Ájlistuvvus duv namma.

Båhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot

gåk almen, nåv aj ednamin.

Vatte midjij uddni mijá bæjvvásasj lájbev.

Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,

nåv gåk mij aj luojttep mijá velgulattjajda.

Ja ale mijáv gæhttjalibmáj lájddi,

ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo

ja herlukvuohta ihkeven ájggáj.

Amen.

Nattverd

Utdelingsord

Dát le Jesusa rumáj.

Dát le Jesusa varra.

Tilsigelsesord etter utdelingen

Ruossinávllidum ja bajástjuodtjelam Jesus Kristus le dal didjij (midjij) vaddám ietjas ájlis rubmahav ja varáv mav sån   
såbadussan vattij dijá (mijá) suttoj åvdås. Sån gievrrodus dijáv (mijáv) ja várjjalus dijáv (mijáv) duodalasj jáhkon ihkeven   
iellemij. Ráfe lehkus dijájna.

Velsignelsen

Hærrá buorrissjivnnjedus duv ja várjjalus duv.

Hærrá tjuovggijus árudijás dunji ja årrus dunji ármmogis.

Hærrá jårggålus árudijás dunji ja vaddus dunji ráfev. 

Amen.